

The Convention was
previously published as
Venezuela No. 1 (1984),
Cmd. 9211

VENEZUELA



Treaty Series No. 51 (1984)

Basic Convention
for Cultural Co-operation
between the Government of the
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
and the Government of the Republic of Venezuela

London, 16 December 1983

[The Convention entered into force on 27 March 1984]

*Presented to Parliament
by the Secretary of State for Foreign and Commonwealth Affairs
by Command of Her Majesty
July 1984*

LONDON
HER MAJESTY'S STATIONERY OFFICE

£1·30 net

Cmd. 9271

**BASIC CONVENTION
FOR CULTURAL CO-OPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT
OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND
NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF VENEZUELA**

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of Venezuela;

Desiring to consolidate the friendly relations existing between the two countries, to promote with mutual accord a greater exchange and knowledge of their languages and cultures and to strengthen relations between both countries in the fields of education, letters, the sciences, the arts and sport;

Desiring to establish the principles of a full cultural exchange;

Have agreed as follows :

ARTICLE I

(1) The Contracting Parties shall encourage co-operation between educational and cultural institutions and organisations of both countries.

(2) The Contracting Parties agree to organise this co-operation through complementary agreements or other arrangements to which they may subscribe through the diplomatic channel between the respective institutions of both countries, in conformity with the present Basic Convention.

ARTICLE II

To encourage this co-operation, the Contracting Parties agree to promote as follows :

- (a) the provision in universities, polytechnics, institutions of higher education and in other educational, cultural and sports institutions of their own country, opportunities for study, training, research, specialisation for duly qualified nationals of the other country;
- (b) cultural activities, lectures, exchanges of artists, intellectuals and sportsmen;
- (c) exhibitions and other events which may contribute to the spread of cultural values to the peoples of each country;
- (d) the exchange, translation and circulation of books, newspapers and other publications;
- (e) reciprocal visits by groups and individuals to study science, education, language and culture of the other country and the provision of lectures and consultancies on subjects of mutual interest.

ARTICLE III

The Contracting Parties shall consider the provision of scholarships or bursaries which shall enable teachers, researchers, students, artists and sportsmen of each country to undertake studies, research and technical training in the territory of the other country.

ARTICLE IV

Subject to the laws and regulations in force in its territory, each Party shall provide the necessary facilities for the entry, residence and departure of people who carry out activities relating to the present Convention, together with the importation of the materials and equipment necessary to carry out such activities.

ARTICLE V

The Contracting Parties shall encourage exchanges in the field of libraries and information and undertake to create programmes which may promote the establishment of a significant collaboration between the library institutions of both countries.

ARTICLE VI

The Contracting Parties shall encourage the organisation of concerts, exhibitions, theatrical productions, lectures, recitals, film festivals and other artistic events designed to establish a better knowledge of their respective cultures.

ARTICLE VII

Each Contracting Party shall facilitate the organisation of holiday courses for artists, teachers and students of the other Party.

ARTICLE VIII

Each Contracting Party shall encourage in its territory, in accordance with the laws and regulations in force, the establishment of cultural institutes for the study, research and diffusion of the language, letters, sciences and arts of the other country.

ARTICLE IX

The Contracting Parties shall provide, subject to the laws and regulations in force in their respective territories, the necessary facilities to encourage collaboration between official radio and television stations, by means of cultural, artistic, sports and educational programmes.

ARTICLE X

The Contracting Parties, subject to the laws and regulations in force in their respective territories, shall facilitate the entry and exhibition in their respective territories of documentary, artistic and educational films originating from each country.

ARTICLE XI

Each of the Contracting Parties, in accordance with its internal legal practice, shall consider to what extent and under which circumstances recognition should be given to the academic titles, diplomas and academic certificates conferred in the territory of the other, so that studies can be initiated or continued.

ARTICLE XII

(1) The Contracting Parties agree to set up a Mixed Commission consisting of members from both Parties which will meet alternately in London and Caracas with responsibility for the application of the present Convention.

(2) The Commission shall meet every two years and shall have as its objectives:

- (a) to identify and define those areas in which it may be possible to carry out specific programmes and projects of cultural exchange and of scientific and technical co-operation, assigning to them an order of priority;
- (b) to propose, consider and recommend specific programmes and projects of cultural exchange and scientific and technical co-operation;
- (c) to evaluate the results of the execution of specific projects with a view to the more efficacious fulfilment of the activities contained within the framework of the present Convention.

(3) Each Contracting Party shall be able at any time to make proposals for cultural exchanges and scientific and technical co-operation to be effected through the diplomatic channel, and to propose special meetings for the study of a particular topic.

ARTICLE XIII

Any dispute which may arise between the Contracting Parties with regard to the interpretation or execution of the present Convention shall be resolved by negotiation through the diplomatic channel.

ARTICLE XIV

(1) Each Contracting Party shall notify the other Contracting Party of the completion of any domestic legal requirements necessary for the ratification of the Convention. It shall enter into force on the date of the later of these notifications⁽¹⁾.

(2) This Convention shall have a duration of five years and shall be renewed automatically for equal periods. It can be denounced at any time by either Contracting Party by diplomatic means, in which case it shall cease to be effective six months after the date of the aforesaid notification of denunciation.

(3) The duration mentioned in the previous paragraph shall not affect the duration of complementary agreements or other arrangements agreed in conformity with this Convention, except when the Contracting Parties agree otherwise.

Done in duplicate at London this 16th day of December in the English and Spanish languages, both texts being equally authoritative.

For the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:

For the Government of the Republic of Venezuela:

YOUNG

NESTOR COLL B.

(1) The Convention entered into force on 27 March 1984.

**CONVENIO BASICO DE COOPERACION CULTURAL
ENTRE EL GOBIERNO DEL REINO UNIDO DE GRAN
BRETAÑA E IRLANDA DEL NORTE Y EL GOBIERNO
DE LA REPUBLICA DE VENEZUELA**

El Gobierno del Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte y el Gobierno de la República de Venezuela;

Animados por el deseo de consolidar las relaciones amistosas existentes entre los dos países;

Resueltos a fomentar de común acuerdo una mayor difusión de sus lenguas y sus culturas, y a estrechar las relaciones de ambos países en los campos de la educación, las letras, las ciencias, las artes y el deporte;

Con el deseo de fijar las bases de un amplio intercambio cultural;

Han convenido:

ARTICULO I

(1) Las Partes Contratantes estimularán la cooperación entre las instituciones y organizaciones educativas y culturales de ambos países.

(2) Las Partes se comprometen a organizar esta cooperación mediante Acuerdos Complementarios u otros arreglos que se suscribirán, eventualmente, a través de la vía diplomática, entre las respectivas instituciones de ambos países, en ejecución del presente Convenio Básico.

ARTICULO II

Para la cooperación prevista, ambas partes se comprometen a promover lo siguiente:

- (a) Estimular en las Universidades, en los Institutos de Enseñanza Técnica y Superior y demás instituciones educativas, culturales y deportivas de su país, oportunidades de estudio, entrenamiento o investigación y especialización a nacionales debidamente calificados del otro país.
- (b) Las actividades culturales, conferencias, intercambio de artistas, intelectuales y deportistas.
- (c) Las exposiciones y otras manifestaciones que contribuyan a la divulgación de los valores culturales de una de las Partes en el territorio de la otra.
- (d) El intercambio, traducción y circulación de libros, periódicos y otras publicaciones.
- (e) El intercambio y visitas de grupos o individuos, para estudiar las ciencias, la educación, el idioma o la cultura del otro país, para dar conferencias o asesorar sobre temas de interés mutuo.

ARTICULO III

Las Partes considerarán la concesión de becas o bolsas de estudio que permitan a los profesores, investigadores, estudiantes, artistas y deportistas de cada país para realizar estudios, investigaciones y entrenamientos técnicos en el territorio del otro.

ARTICULO IV

De conformidad con lo previsto en las leyes y reglamentos vigentes en su territorio, cada Parte concederá a la otra las facilidades necesarias para el ingreso, permanencia y salida de personas que ejerzan actividades en ejecución del presente Convenio, así como también para la importación de materiales y equipos necesarios para llevar a cabo los programas previstos.

ARTICULO V

Las Partes Contratantes fomentarán el intercambio relativo al campo bibliotecario y de la información, comprometiéndose a formular programas que permitan establecer una significativa colaboración entre las instituciones bibliotecarias de ambos países.

ARTICULO VI

Las Partes Contratantes fomentarán la organización de conciertos, exposiciones, representaciones teatrales, conferencias, recitales, festivales cinematográficos y otras manifestaciones artísticas, destinadas a hacer conocer mejor sus respectivas culturas.

ARTICULO VII

Cada Parte Contratante facilitará la organización de cursos de vacaciones para artistas, profesores y estudiantes.

ARTICULO VIII

Cada una de las Partes favorecerá en su respectivo territorio y de acuerdo a las leyes y reglamentos vigentes, el establecimiento de instituciones culturales destinadas al estudio, la investigación y difusión del idioma, las letras, las ciencias y las artes del otro país.

ARTICULO IX

Las Partes Contratantes concederán, de acuerdo a sus disposiciones legales vigentes, las facilidades necesarias para fomentar la colaboración entre sus estaciones oficiales de radio y televisión, mediante programas culturales, artísticos, deportivos y educativos.

ARTICULO X

Las Partes, de conformidad con las leyes y reglamentos vigentes de cada país, facilitarán la entrada y exhibición en sus territorios de películas y documentales artísticos y educativos, originarios del otro país.

ARTICULO XI

Cada una de las Partes, de acuerdo con sus disposiciones legales internas considerará hasta qué punto y bajo qué circunstancia podrán reconocerse los Títulos, Diplomas y Certificados Académicos otorgados en el territorio de la otra Parte, a los fines de la iniciación o continuación de estudios.

ARTICULO XII

(1) Las Partes Contratantes convienen en constituir una Comisión Británico-Venezolana que sesionará alternativamente en Londres y en Caracas, encargada de controlar la aplicación del presente Convenio.

(2) Esta Comisión se reunirá cada dos años y tendrá por objeto:

- (a) Identificar y definir los sectores en los cuales será posible la realización de programas y proyectos específicos de intercambio cultural y de cooperación científica y técnica, asignándoles un orden de prioridad.
- (b) Proponer, considerar y recomendar programas y proyectos específicos de intercambio cultural y cooperación científica y técnica.
- (c) Evaluar los resultados de la ejecución de proyectos específicos con miras al mayor rendimiento de las actividades comprendidas en el marco de este Convenio.

(3) Cada una de las Partes podrá presentar, en cualquier momento propuestas de intercambio cultural y de cooperación científica y técnica, para lo cual utilizará los canales diplomáticos. Asimismo podrá sugerir la celebración de reuniones especiales para el estudio de un tema específico.

ARTICULO XIII

Las dudas y controversias que surgieren entre las Partes con motivo de la interpretación o ejecución del presente Convenio, serán resueltas mediante negociaciones, por la vía diplomática.

ARTICULO XIV

(1) Cada una de las Partes notificará a la otra el cumplimiento de los requisitos legales internos necesarios para la ratificación del presente Convenio. El mismo entrará en vigencia en la fecha de la última notificación.

(2) El presente Convenio tendrá una duración de cinco años y se renovará automáticamente por períodos iguales. Podrá ser denunciado en cualquier momento por una de las Partes, por la vía diplomática, en cuyo caso cesará sus efectos seis meses después de la fecha de la notificación respectiva.

(3) El término señalado en el párrafo anterior no afectará el plazo de los Acuerdos Complementarios u otros arreglos concertados de conformidad con este Convenio, salvo en caso de que las Partes convengan de otra forma.

Hecho en la ciudad de Londres, el diez y seis de diciembre de mil novecientos ochenta y tres, en los idiomas castellano e inglés, siendo cada versión en dichos idiomas igualmente auténticos.

Por el Gobierno del Reino Unido de
Gran Bretaña e Irlanda del Norte

Por el Gobierno de la República de
Venezuela

YOUNG

NESTOR COLL B.